

Ihre Vermittlungsstelle für Interkulturelles Dolmetschen

**HEKS** 

Hilfswerk der Evangelischen Kirchen Schweiz

Interkulturelles Dolmetschen in der Region Aargau/Solothurn:

HEKS Linguadukt Aargau/Solothurn  
Augustin-Keller-Strasse 1, 5001 Aarau  
Telefon: 062 836 30 15, Fax: 062 836 30 29  
Mail: linguadukt-agso@heks.ch  
<http://linguadukt-agso.heks.ch>  
[www.heks.ch](http://www.heks.ch)

Dieser Flyer ist entstanden in Zusammenarbeit mit:

**verdi**  - Interkulturelles Übersetzen in der Ostschweiz:  
[www.verdi-ost.ch](http://www.verdi-ost.ch)

Mit finanzieller Beteiligung der Kantone St. Gallen, Thurgau,  
Graubünden und Appenzell Ausserrhoden

**INTERPRET** 

Schweizerische Interessengemeinschaft für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln  
Association suisse pour l'interprétariat communautaire et la médiation interculturelle  
Associazione svizzera per l'interpretariato e la mediazione interculturale

Monbijoustrasse 61, 3007 Bern  
Telefon: 031 351 38 28, Fax: 031 351 38 27  
[coordination@inter-pret.ch](mailto:coordination@inter-pret.ch)



## Entscheidungshilfe zur Zusammenarbeit mit interkulturell Dolmetschenden: Wann ist das sinnvoll?

Gesundheitswesen



Schule und Bildungswesen



Sozialwesen



Sie haben ein Gesprächsziel vor Augen, das Sie erreichen wollen. Auch wenn Ihr Gegenüber der Deutschen Sprache zu wenig mächtig ist, soll es Ihr Anliegen verstehen. Und Sie wollen sicher sein, dass auch genau so übersetzt wird, wie Sie es wünschen und brauchen. Professionelles interkulturelles Dolmetschen kann Ihnen helfen, Ihre Gesprächsziele effektiver, rascher und sicherer zu erreichen.

In dieser kurz gefassten Entscheidungshilfe finden Sie Hinweise, in welchen Situationen die Zusammenarbeit mit professionellen interkulturell Dolmetschenden angezeigt ist und nach welchen Kriterien Sie entscheiden können, ob Sie diese Hilfestellung in Anspruch nehmen wollen.

# Kriterien für die Zusammenarbeit mit professionellen interkulturell Dolmetschenden

Wenn Sie mindestens drei der nachfolgenden Fragen mit Ja beantworten können, dann ist die Zusammenarbeit mit einer professionellen interkulturell dolmetschenden Person angezeigt.

- Besteht Grund zur Annahme, dass ich schon den Anlass und das Ziel des Gesprächs nicht eindeutig kommunizieren kann?
- Muss ich etwas eröffnen oder mitteilen, das für das Gegenüber belastend sein kann?
- Muss ich amtliche Informationen vermitteln, die unbedingt verstanden werden müssen?
- Hat das bevorstehende Gespräch finanzielle Auswirkungen für das Gegenüber, oder betrifft es dessen Lebensgestaltung oder dessen Laufbahn?
- Will ich sicher sein, dass meine Entscheide und Weisungen nachvollzogen und getroffene Abmachungen verstanden und umgesetzt werden?
- Weist das bevorstehende Gespräch einen besonders hohen sachlichen Schwierigkeitsgrad auf?
- Muss ich komplexe, schwer zu verstehende Inhalte vermitteln?
- Rechne ich damit, dass religiöse und/oder kulturelle Aspekte wirksam sind?
- Muss ich mit emotionalen Reaktionen auf Seiten des Gegenübers rechnen?
- Muss ich sicherstellen, dass das rechtliche Gehör gewährleistet ist?
- Kommen konkrete Rechte und Pflichten zur Sprache, die ich unmissverständlich vermitteln will?

# Anlässe für eine Zusammenarbeit mit professionellen interkulturell Dolmetschenden

• Abklärungsgespräch

• Anamnese

• Arbeitsvermittlung

• Ärztliches Gespräch

• Austrittsgespräch in der Klinik

• Diabetesberatung

• Eheberatung

• Einschulung

• Elternabend

• Elterngespräch in der Schule

• Erläuterung einer Diagnose

• Erziehungsberatung

• Familienberatung

• Frühförderungsprojekt

• Geburtsvorbereitung

• Gewährung rechtlichen Gehörs

• Heiratsvorbereitung

• Heiratszeremonie

• Informationsveranstaltung

• Integrationsvereinbarung

• IV-Abklärung

• Leistungskürzung

• Mediation

• Mütter- und Väterberatung

• Neuzugang

• Opferhilfe

• Prävention

• Promotion und Übertritt in der Schule

• Psychiatrisches Gespräch

• Säuglingspflege

• Schulpsychologisches Gespräch

• Schulsozialarbeit

• Sonderpädagogische Massnahme

• Sozialberatung

• Sozialhilfe

• Suchtberatung

• Therapiegespräch

• Willkommensgespräch